



KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY
Posudek bakalářské práce

Autor: Aneta Poláková

Studijní obor: Jazyková a literární kultura

Název práce (česky/anglicky): Vývoj narativu Kráska a zvíře v české tvorbě /
The Evolution of the Beauty and the Beast narrative in Czech works

Vedoucí práce: Mgr. Jiří Jelínek, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Petra Bubeníčková, Ph.D.

| Hodnotící kritéria | Hodnocení |
|--|-----------|
| Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem | A |
| Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie | B |
| Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace | A |
| Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře | A |
| Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací | C |

Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A,B,C,D,E,F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.

Vyjádření vedoucího práce k antiplagiátorské kontrole:

Zjištěná podobnost činí 8 %, ve všech případech jde o podobnost s texty na podobné téma, jež využívají stejných sekundárních zdrojů. Práce tato místa řádně cituje.

Hodnocení práce – návrh klasifikačního stupně: B

Náměty pro obhajobu (formou otázek):

1. Pro příběhy se zvířecím ženichem i pro příběh Eróta a Psýché je klíčová partnerská láska, nejstarší analyzovaná česká zpracování nicméně kladou důraz spíše na vztah otce a dcery. Je to podle autorky dáno dobovými podmínkami, nebo by hledala příčiny jinde?
2. Práce přiznává dominanci variant přicházejících ze zahraničí, ale současně vyznívá spíše ve prospěch českých zpracování. V čem přesně spočívají problémy, které se objevují v populárních překladových zpracováních pohádky? Spočívají především ve vizuálním zpracování, nebo u nich lze hledat negativa i ve vyznění, ve vztahu k původnímu textu či ve stylu?
3. Setkala se autorka práce v českém (nebo i zahraničním) prostředí se zpracováními motivů z *Krásky a Zvířete*, které se však k této pohádce explicitně nehlásí? Pokud ano, který motiv byl využíván nejčastěji a který naopak téměř nikdy?



Další poznámky k práci, kritické připomínky:

Text práce je po většinu času srozumitelný, některé formulace mohou být nicméně pro méně znalého čtenáře obtížnější nebo mírně zavádějící. Matoucí by mohl být kupříkladu překlad „západní Indie (negro)“ (s. 14), volil bych spíše formulaci „černošské obyvatelstvo Západní Indie“ nebo „afrokaribská“, aby bylo jasnější, že nejde o část asijské Indie. Místo „autor mýtu“ (s. 12) by asi bylo vhodnější uvést „autor zaznamenané varianty mýtu“.

Jazyk textu, jeho formální úroveň a způsob vyjadřování odpovídají standardům bakalářských prací, někdy se objevují drobné nedokonalosti nebo neobratnosti – výhradu mám například ke střídání přítomného a minulého času v převyprávění mytického příběhu v kapitole o historii pohádky. Dále například: „Toto proběhlo v první řadě skrze animovaný film Kráska a Zvíře, jež vyšel roku 1991“ (s. 22, místo skrze raději „v podobě“, místo „jež“ má být „jenž“), případně „...že je Zvíře bezcitným netvorem, jehož úlohou je zabít bezbrannou zvěř pro jeho obživu.“ (s. 41, má být „svou“) nebo „dilematy ohledně vlastní podoby a toho, jak zranitelné znamená stát se člověkem (s. 41, má být „jakou zranitelnost znamená“ či „jaká zranitelnost se pojí s lidskou podobu“).

Kontroly unikly také některé typografické nedokonalosti, například chybějící odsazení odstavce na s. 23. Citace jsou přehledné, avšak ve druhé polovině práce chybí důslednost v jejich formálním sjednocení, často se objevuje „str.“ s malým písmenem za tečkou, popřípadě oddělující interpunkční znaménko úplně chybí. Bylo by možné uvést i další problémy tohoto typu.

Žádné z označených míst výrazněji nenarušuje srozumitelnost a jasnost práce, množství těchto drobných problémů, které by mohlo ještě několik kol korektury snadno vyřešit, mě však vede k udělení o stupeň nižšího hodnocení, přestože obsahově je práce velmi zajímavá.

Datum a podpis vedoucího práce: 3. 5. 2024